

Juxtalinéaire : Virgile, *Énéide*, VI, 133-148 et 179-211, le rameau d'or



Notes :

1. L'expression *auricomos fetus* correspond à un pluriel poétique.
2. *Facilis* est un adjectif que nous rendons par un adverbe.
3. Le rouvre n'étant pas facile à fendre par nature, nous supposons que l'adjectif a ici un sens résultatif.
4. Le pronom « ils » représente les compagnons d'Énée.
5. *Sequentum* est utilisé ici à la place de *sequentium* pour des raisons métriques.
6. *Auri frondentis* signifie littéralement « l'or étant en feuilles ».

Énée, rappelant le souvenir d'Orphée, de Pollux, de Thésée et d'Héraclès qui sont revenus vivants des Enfers, demande à la Sibylle le moyen de faire le même voyage. La prêtresse lui répond en ces termes.

« Quod si tantus amor menti, si tanta cupido est
« Or si ton esprit a une telle envie, un tel désir

bis Stygios innare lacus,
de traverser deux fois à la nage les lacs stygiens,

135 bis nigra videre Tartara,
de voir deux fois le noir Tartare,

et insano juvat indulgere labori,
et s'il (te) plaît de t'adonner à une tâche insensée,

accipe quae peragenda prius.
recueille ce qui doit être accompli auparavant.

Latet arbore opaca
Se cache dans un arbre touffu

aureus et foliis et lento vimine ramus,
un rameau d'or et par ses feuilles et par sa tige flexible,

Junoni infernae dictus sacer ;
dit consacré à Junon infernale ;

hunc tegit omnis lucus
tout un bois sacré l'abrite

et obscuris claudunt convallibus umbrae.
et des ombres l'enferment dans d'obscures vallées encaissées.

- 140 Sed non ante datur telluris operta subire
Mais il n'est pas donné de descendre dans les profondeurs secrètes de la terre
- auricomos quam quis decerpserit arbore fetus.
avant qu'(*il y ait*) quelqu'un qui ait détaché de l'arbre un rejeton à la chevelure d'or¹.
- Hoc sibi pulchra suum ferri Proserpina munus instituit.
La belle Proserpine a établi que cela lui serait apporté comme présent attitré.
- Primo avulso
Le premier une fois coupé,
- non deficit alter aureus,
un autre en or ne fait pas défaut,
- et simili frondescit virga metallo.
et une petite branche se couvre de feuilles du même métal.

- 145 Ergo alte vestiga oculis
Donc scrute des yeux en hauteur
- et rite repertum carpe manu ;
et selon le rite, une fois que tu l'auras trouvé, cueille-*(le)* à la main ;
- namque ipse volens facilisque sequetur,
et de fait, lui-même, de son plein gré et facilement², suivra,
- si te fata vocant ;
si les destins t'appellent ;
- aliter
autrement,
- non viribus ullis vincere nec duro poteris convellere ferro ».
tu ne pourras le vaincre par aucune force ni l'arracher par le dur fer ».

La Sybille prescrit ensuite à Énée d'ensevelir son compagnon Misène, qui était mort noyé et dont le corps s'était échoué au cap qui, depuis, porte son nom.

- Itur in antiquam silvam,
On va dans l'antique forêt,
- stabula alta ferarum ;
profonds repaires de bêtes sauvages ;
- 180 procumbunt piceae,
les pins se couchent,
- sonat icta securibus illex
(*elle*) résonne, frappée par les haches, l'yeuse,
- fraxineaeque trabes
et les fûts de frênes,
- cuneis
au moyen de coins,
- et fissile robur
ainsi que le rouvre fendu³

scinditur,
se déchirent,

advolvunt ingentis montibus ornos.
ils⁴ font rouler (*sur les pentes*) des montagnes d'énormes ornes.

Nec non Aeneas
Et Énée ne manque pas,

opera inter talia primus
au milieu de tant de tâches le premier,

hortatur socios
d'exhorter ses compagnons

paribusque accingitur armis.
et il est ceint des mêmes armes.

185 Atque haec
Et voici ce que

ipse suo tristi cum corde volutat
lui-même en son cœur attristé médite

aspectans silvam immensam,
contemplant la forêt immense,

et sic forte precatur :
et il se hasarde ainsi à faire un vœu :

« Si nunc
« Ah ! si seulement maintenant

se nobis ille aureus arbore ramus ostendat
ce rameau d'or d'un arbre se montrait à nous

nemore in tanto !
dans un bois sacré si grand !

quando omnia
puisque en tout,

vere heu nimium de te, *Misene,
de façon vraie, hélas trop à ton sujet !, Misène,

vates locuta est. »
la prophétesse a parlé. »

190 Vix ea fatus erat,
À peine avait-il dit cela

gemmae cum forte columbae
que justement un couple de colombes

ipsa sub ora viri caelo venere volantes,
sous les yeux mêmes du guerrier du ciel vinrent en volant,

et viridi sedere solo.
et se posèrent sur le sol verdoyant.

Tum maximus heros
Alors le très grand héros

maternas agnovit avis
reconnut les oiseaux de sa mère

laetusque precatur :
et, joyeux, fait un vœu :

« Este duces, o,
« Oh ! soyez mes guides,

si qua via est,
s'il existe une voie,

195 cursumque per auras derigite
et dirigez à travers les airs ma course

in lucos
vers les bosquets

ubi pinguem dives opacat ramus humum.
où la riche ramure ombrage le fertile humus.

Tuque, o, dubiis ne defice rebus,
Et oh toi ! ne (*me*) fais pas défaut dans ces entreprises incertaines,

diva parens. »
divine mère. »

Sic effatus
Ayant ainsi parlé,

vestigia pressit
il imprima ses pas (*dans le sol*),

observans
observant

quae signa ferant,
quels signes ils pouvaient apporter,

quo tendere pergant.
où ils pouvaient continuer de se diriger.

Pascentes illae
Eux, picorant,

tantum prodire volando
de s'avancer en volant aussi loin

200 quantum acie possent oculi servare sequentum⁵.
que les yeux de ceux qui les suivaient pussent les garder en vue.

Inde ubi venere ad fauces grave olentis Averno,
À partir de là, lorsqu'ils vinrent aux gorges de l'Averne à l'odeur fétide,

tollunt se celeres
ils s'élèvent, rapides,

liquidumque per aera lapsae
et, ayant glissé à travers l'air limpide,

sedibus optatis
aux lieux souhaités

gemmae super arbore sidunt,
tous deux se posent sur l'arbre

discolor unde auri per ramos aura refulsit.
d'où, créant un contraste, le rayonnement de l'or renvoie son éclat à travers les rameaux.

205 Quale solet silvis brumali frigore viscum
Tel, dans les forêts, par un froid hivernal, le gui a l'habitude

fronde virere nova,
de verdir d'une nouvelle frondaison,

quod non sua seminat arbor,
(gui) que l'arbre (qui le porte) ne produit pas par lui-même,

et croceo fetu teretis circumdare truncos,
et d'un rejeton couleur safran d'entourer les troncs arrondis,

talis erat species auri frondentis
tel était l'aspect de la frondaison d'or⁶

opaca ilice
dans l'yeuse touffue,

sic leni crepitabat brattea vento.
ainsi au vent léger crépitait la feuille de métal.

210 Corripit Aeneas extemplo
Énée (la) saisit vivement sur-le-champ

avidusque refringit cunctantem,
et avide, (la) casse, elle qui tarde à céder,

et vatis portat sub tecta Sibyllae.
et (la) porte sous le toit de la Sibylle prophétesse.